

Mit freundlicher Unterstützung von  
Avec l'aimable concours de

Dekanat der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen  
Fakultät der Universität Wien

Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung

Magistratsabteilung 7 der Stadt Wien

Österreichische Forschungsgemeinschaft

Institut Français de Vienne



BMWF<sup>a</sup>



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Institut Français  
de Vienne

# Der Godtschläger.

L'Assommoir

Von  
Emile Zola.

\*

Vollständige Uebersetzung

von

Willibald König.

Neu durchgesehen von Armin Schwarz.



Budapest,  
Gustav Grunns  
Verlag.

Internationales Symposium  
Colloque international

**Die Rezeption Émile Zolas in  
Mitteleuropa**

**La réception d'Émile Zola en  
Europe centrale**

Veranstaltet von der Abteilung für  
Vergleichende Literaturwissenschaft an der  
Universität Wien

organisé par le Département de Littérature  
comparée de l'Université de Vienne

Norbert Bachleitner

in Zusammenarbeit mit  
en collaboration avec  
Tone Smolej

**am 3.-5. Dezember 2009  
du 3 au 5 décembre 2009**

**Institut Français de Vienne**  
Palais Clam-Gallas  
1090 Wien, Währingerstraße 30  
Salon rouge

Information:

Barbara Agnese  
[barbara.agnese@univie.ac.at](mailto:barbara.agnese@univie.ac.at)  
Esther Bourasseau  
[esther.bourasseau@institutfr.at](mailto:esther.bourasseau@institutfr.at)

## Donnerstag 3. Dez./ Jeudi 3 décembre

18.00 Uhr: Eintreffen der Teilnehmer / Accueil des participants

18.15 Uhr: Begrüßung durch / Ouverture du colloque par **Philippe Noble, Franz Römer, Tone Smolej, Norbert Bachleitner**

18.30 Uhr: **Yves Chevrel** (Université Paris IV-Sorbonne): Réceptions européennes de Zola (1870-1914): Quelques éléments d'un dossier complexe

19.30 Uhr: **Empfang / Réception d'ouverture** – Salon beige

## Freitag 4. Dez. / Vendredi 4 décembre

Moderation / Président de séance:  
Norbert Bachleitner

9.30-10.15 **Tone Smolej** (Université de Ljubljana): La réception slovène d'Émile Zola à l'époque de l'Autriche-Hongrie

10.15-11.00 **Florence Gacoin-Marks** (Université de Ljubljana): Eugen Kumičić et la réception précoce d'Émile Zola en Croatie

## 11.00-11.15 Kaffeepause / Pause

11.15-12.00 **Jelena Novaković** (Université de Beograd): La réception de Zola en Serbie

12.00-12.45 **Jana Truhlarova** (Université Comenius Bratislava): Émile Zola et le « naturalisme » slovaque

## 13.00 Gemeinsames Mittagessen / Déjeuner

Moderation / Président de séance:  
Yves Chevrel

14.30-15.15 **Jovanka Sotolova** (Université Charles, Prague): Émile Zola à la Tchéquie

15.15-16.00 **Natalia Tsikra, Stefan Simonek** (Université de Vienne): Die Rezeption Zolas in der periodischen Presse in Lemberg/Lwów/L'viv

## 16.00 Kaffeepause / Pause

16.30-17.15 **Norbert Bachleitner** (Université de Vienne): Vienne lieu de réception de Zola: traduction, critique, médiation en Europe centrale

17.15-18.00 **Karl Zieger** (Université de Valenciennes): Réalité et fiction: l'image de Zola dans des représentations scéniques et cinématographiques de l'Affaire Dreyfus

## 20.00 Gemeinsames Abendessen / Dîner

## Samstag 5. Dez./ Samedi 5 décembre

Moderation / Président de séance:  
Tone Smolej

9.30-10.15 **Dariusz Dziurzyński** (Université de Varsovie): Entre l'art et l'engagement. Les grandes lignes de la réception de l'œuvre d'Émile Zola en Pologne dans les années 1864-1918

10.15-11.00 **Sándor Kálai** (Université de Debrecen): La réception de Zola en Hongrie (diffusion, réception, traduction)

## 11.00-11.15 Kaffeepause / Pause

11.15-12.00 **Aurélie Barjonet** (Université de Versailles-St. Quentin): Une version abrégée et érotique des *Rougon-Macquart* 'made in Budapest'

## 12.00-12.45 Table ronde

## 12.45 Fin du colloque